

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 24.07.2025 14:10:39
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec3ad1bf35f08

УП: 45.03.02
Лингвистика ЛПМК
2025.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю:

Руководитель ООП

Л.М. Сапожникова


«20» июля 2025 г.


Рабочая программа дисциплины

Академический профессиональный дискурс

Закреплена за кафедрой:	Теории языка, перевода и французской филологии
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Семестр:	8

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

подготовка к сдаче государственного экзамена и защите выпускной квалификационной работе.

Задачи :

- систематизация знаний в области межкультурного и межъязыкового взаимодействия в устной и письменной форме в профессиональной сфере общения
- совершенствование лингвистической, речевой и социокультурной компетенций для осуществления межкультурного взаимодействия в рамках профессионального общения
- совершенствование навыков публичного выступления на русском и иностранном (английском) языке
- совершенствование навыков академических презентаций.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.О

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теория перевода

Межкультурная коммуникация на английском языке в профессиональной (экономической) сфере общения

Межкультурная коммуникация на английском языке в профессиональной (общеполитической) сфере общения

Практика письменного перевода

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
в том числе:	
самостоятельная работа	44

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ОПК-2.1: Владеет понятийным аппаратом общей педагогики, педагогической психологии и лингводидактики и применяет его для описания и корректировки психолого-педагогических и методико-дидактических процессов в обучении иностранным языкам и культурам

ОПК-2.4: Имеет представление о методических принципах обучения переводу как процессу межкультурного и межъязыкового взаимодействия

ОПК-4.1: Формулирует основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межкультурного и межъязыкового взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения

УК-4.1: Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия

УК-4.4: Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный

УК-4.5: Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения

УК-4.6: Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	8

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Тематическое содержание дисциплины				
1.1	Научный (академический) текст как объект изучения и обучения. Ключевые дискурсивные категории научного текста. Моделирование научного текста.	Лек	8	4	
1.2	Коммуникативно-стилевые типы научного текста.	Лек	8	2	
1.3	Морфологические, лексические и синтаксические особенности русскоязычных и англоязычных научных (академических) текстов.	Лек	8	2	
1.4	Вторичные (репродуктивные) научные тексты: конспект, реферат, аннотация, автореферат диссертации.	Лек	8	2	
1.5	Научные тексты продуктивного типа: тезисы, научная статья, диссертация, конкурсная заявка.	Лек	8	2	
1.6	Формат и стиль академической презентации на русском и английском языках.	Лек	8	2	
1.7	Научный (академический) текст как объект изучения и обучения. Ключевые дискурсивные категории научного текста. Моделирование научного текста.	Пр	8	2	
1.8	Морфологические, лексические и синтаксические особенности русскоязычных и англоязычных научных (академических) текстов.	Пр	8	2	
1.9	Вторичные (репродуктивные) научные тексты: конспект, реферат, аннотация, автореферат диссертации.	Пр	8	4	

1.10	Научные тексты продуктивного типа: тезисы, научная статья, диссертация, конкурсная заявка.	Пр	8	2	
1.11	Формат и стиль академической презентации на русском и английском языках.	Пр	8	4	
	Раздел 2. Самостоятельная работа				
2.1	Научный (академический) текст как объект изучения и обучения. Ключевые дискурсивные категории научного текста. Моделирование научного текста.	Ср	8	4	
2.2	Коммуникативно-стилевые типы научного текста.	Ср	8	2	
2.3	Морфологические, лексические и синтаксические особенности русскоязычных и англоязычных научных (академических) текстов.	Ср	8	4	
2.4	Вторичные (репродуктивные) научные тексты: конспект, реферат, аннотация, автореферат диссертации.	Ср	8	8	
2.5	Научные тексты продуктивного типа: тезисы, научная статья, диссертация, конкурсная заявка.	Ср	8	12	
2.6	Формат и стиль академической презентации на русском и английском языках.	Ср	8	14	

Список образовательных технологий

1	Дискуссионные технологии (форум, симпозиум, дебаты, аквариумная дискуссия, панельная дискуссия, круглый стол, фасилитированная и т.д.)
2	Технологии развития критического мышления
3	Активное слушание
4	Метод case-study
5	Тренинг

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Практическое задание 1. Прочитайте предложенный фрагмент статьи и прослушайте фрагмент лекции. На основе прослушанного и прочитанного напишите аннотацию (объемом 150-225 слов), объединив и резюмировав основные идеи из двух источников.

Read the passage below and listen to the lecture. Summarize the points made in the lecture and explain how they are similar to or different from the points made in the reading.

The study of animal intelligence has long been of interest to humans. In studying the question of whether or not animals can be said to have intelligence, researchers look at such areas as emotions and self-recognition, among other things. The topic of animal intelligence has generated a great deal of controversy.

In one study designed to look at emotions, chimpanzees watched videos of other

chimpanzees in different situations which might cause feelings of fear or happiness. The behavioral reactions of the chimpanzees watching the video were observed to be appropriate for each situation. Their brain activity was also shown to change according to the different emotions demonstrated on the videos.

Mirrors have been used in experiments to determine whether or not animals recognize themselves. In one study, dolphins were marked on different parts of their bodies. The fact that they raced to the mirror to look at their image as soon as they felt the markers demonstrated to researchers that the dolphins did indeed recognize themselves in their mirror images. Similar studies have been done with elephants and chimpanzees. Researchers have also looked at language, tool use, memory, and problem-solving ability in attempts to define intelligence in animals.

Research on animal intelligence raises a number of difficulties. For one, there is disagreement about what we actually mean by the word "intelligence." There is also disagreement about the correct way to interpret animal behavior observed in experiments. And, it is difficult to separate actual feelings and cognitive reasoning from instinctual behavior.

Практическое задание 2. Заполните пропуски в описании графика, используя слова из предложенного списка (имеется 5 лишних опций).

The graph below shows changes in the weekly consumption of fast food per person in grams in Britain over 20 years. Complete the sample description of the graph with the words from the list. There are 5 extra words which you do not need.

Suggested words: although / tendencies / junk / doubled / slightly / accompanying / on average / while / with / beating / overtaking / plummeted / however / substantially / rocketed / regarding / trends / weekly / amount

The graph shows changes in the _____ of fast food (in grams) consumed _____ by a UK citizen between 1970 and 1990. Overall, several _____ are apparent. Firstly, Britons began to eat more _____ food. Secondly, there were changes in people's preferences _____ fast foods.

In 1970, British people ate _____ about 450g of fast food a week, _____ in 1990, this amount more than _____ reaching 1000g.

_____ this increase in the amount of fast food consumed was a change in the choice of foods. In 1970, the most popular dish was pizza, _____ about 300g eaten each week. By 1990, _____, its consumption had fallen to just over 200g, a 50% drop. At the same time, consumption of other fast foods such as fish and chips and hamburgers increased _____. The amount of burgers eaten shot up from about 25g to nearly 300g, _____ consumption of pizza in the late 1980s. Consumption of fish and chips also _____ to 500g in 1990 from about 90g in 1970.

Практическое задание 3. Отредактируйте перевод названия и аннотации (abstract) научной статьи с учетом языковых норм ПЯ, а также жанрово-стилистических норм англоязычных научных текстов.

Оригинал:

Учёт реальных коммуникативных потребностей студентов-иностранцев в процессе обучения русскому языку

Овладение коммуникативной компетенцией является важнейшей целью обучения русскому языку как иностранному на современном этапе. В силу этого учебный процесс по русскому языку предполагает решение реальных и/или имитированных задач обучения речевой деятельности, отвечающих профессиональным интересам студентов-медиков. По нашему мнению, из множества диад профессионального общения наиболее существенными для студентов-медиков являются следующие: врач-больной, врач-врач, врач-родственники врача.

Перевод:

Account of foreign students' real communicative necessities in the process of learning Russian language

Mastering the communicative competence is the most important object in learning Russian

language by foreign students at the contemporary stage. Due to this the process of teaching Russian language supposes decision of real or imitative tasks in speech activity which correlate with professional interests of students of medicine. In our opinion, the most considerable professional communication dyads for students of medicine are the following: a physician – a patient, a physician – a physician, a physician – relatives of a patient.

Практическое задание 4. Подготовьте письменную аннотацию объемом 250-300 слов на русском языке своей выпускной квалификационной работы.

Практическое задание 5. Выполните письменный перевод аннотации (см. практическое задание 4) на английский язык.

Практическое задание 6. Подготовьте устное выступление на русском языке длительностью не более 5 минут с представлением результатов своей научной работы.

Практическое задание 7. Подготовьте устное выступление на английском языке длительностью не более 5 минут с представлением результатов своей научной работы.

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Планируемый образовательный результат: УК 4.4., УК 4.6, ОПК 4.1

Формулировка задания: Подготовьте письменное описание на английском языке объемом 250-300 слов предложенной инфографики (таблица, график, схема) для презентации на конференции.

Критерии и шкала оценивания:

K1 – Содержание (макс. 3 балла):

3 балла – Информация, представленная на диаграмме, передана полно и точно. Выявлены и верно охарактеризованы ключевые тенденции (не менее 2-х) без упоминания цифр и деталей. Основная часть содержит адекватное и точное описание графических данных, приводится корректный сравнительный анализ данных с указанием цифровых значений. Описание диаграммы носит объективный характер (отсутствуют какие-либо субъективные оценки, объяснения или предположения).

2 балла – Информация, представленная на диаграмме, в целом передана полно, однако имеются некоторые (не более 2-х) неточности. Выявлены, но недостаточно точно охарактеризованы общие тенденции (не менее 2-х) без упоминания цифр и деталей ИЛИ выявлена только одна ключевая тенденция. Основная часть содержит описание и сравнительный анализ представленных данных с указанием цифровых значений, однако текстовая часть недостаточно подкреплена цифровыми значениями ИЛИ представленные графические данные описаны неравномерно. Описание диаграммы носит объективный характер (отсутствуют какие-либо субъективные оценки, объяснения или предположения).

1 балл – Информация, представленная на диаграмме (не менее 50%), передана с неточностями (3 и более фактических неточностей). Выявлена только одна ключевая тенденция ИЛИ ключевые тенденции не обозначены эксплицитно в принципе. Описание диаграммы в основной части носит фрагментарный характер, цифровые данные практически не упоминаются. Сравнительный анализ практически отсутствует. В описании присутствуют элементы субъективности (предположения, объяснения, оценки).

0 баллов – В описании проинтерпретировано менее 50% графической информации И/ИЛИ имеются значительные фактические искажения и многочисленные фактические неточности.

При выставлении 0 баллов по критерию «Содержание» вся работа оценивается в 0 баллов.

K2 – Организация текста:

3 балла – Текст имеет чёткую и логичную структуру. Соблюдается деление на абзацы. Формулировка задания перефразирована. Средства логической связи выбраны правильно и имеются в достаточном количестве. Используются разнообразные синтаксические структуры. Широко представлена синонимия.

2 балла – Текст имеет чёткую и логическую структуру. Соблюдается деление на абзацы. Формулировка задания (практически) не перефразирована ИЛИ имеется 1 ошибка в использовании средств логической связи ИЛИ наблюдается нехватка средств логической связи. Используются в основном однотипные, но достаточно распространённые синтаксические структуры. Присутствуют синонимические замены.

1 балл – Имеются значительные нарушения логики изложения. Деление на абзацы некорректно. Формулировка задания (практически) не перефразирована И/ИЛИ имеются ошибки (не более 2-х) в выборе средств логической связи И/ИЛИ наблюдается нехватка средств логической связи И/ИЛИ в основном используются однотипные средства логической связи. Используются однотипные неосложнённые синтаксические структуры. В основном используется лексика базового уровня, наблюдаются многочисленные лексические повторы.

0 баллов – Отсутствует какая-либо логика изложения. Деление на абзацы не соблюдается. Формулировка задания не перефразирована И/ИЛИ имеются многочисленные ошибки в выборе средств логической связи И/ИЛИ средства логической связи практически отсутствуют И/ИЛИ носят примитивный характер (многократные повторы союзов и наречий and, so, then, after that). Используются примитивные однотипные синтаксические структуры.

К3– Лексико-грамматическая правильность речи:

3 балла – допускаются 2 несистемные лексико-грамматические ошибки, не ведущие к смысловому искажению

2 балла – допускаются 4 лексико-грамматические ошибки

1 балл – допускается 6 лексико-грамматических ошибок

0 баллов – 7 и более лексико-грамматических ошибок

К4 – Орфография и пунктуация:

1 балл – допускается 1 орфографическая И/ИЛИ 1 пунктуационная ошибка

0 баллов – 2 и более орфографических И/ИЛИ 2 пунктуационных ошибок.

Планируемый образовательный результат: УК 4.1., УК 4.5

Формулировка задания: Выступите с сообщением на русском языке длительностью не более 5 минут с представлением результатов своей научной работы.

8.3. Требования к рейтинг-контролю

Максимальная сумма баллов за семестр – 100, из них:

10 баллов – посещаемость занятий

10 баллов – контрольное задание №1 (письменное описание на английском языке предложенной инфографики (таблица, график, схема) для презентации на конференции).

10 баллов – контрольное задание №2 (устное выступление на русском языке с представлением результатов своей научной работы).

70 баллов – выполнение практических заданий.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Кувшинская, Зевахина, Ахапкина, Гордиенко, Академическое письмо. От исследования к тексту, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-08297-5, URL: https://urait.ru/bcode/541096
Л.1.2	Меняйло, Тулякова, Чумилкин, Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy, Москва: Юрайт, 2023, ISBN: 978-5-534-01656-7, URL: https://urait.ru/bcode/513761
Л.1.3	Хведченя Л. В., Академическое письмо = Academic Writing, Минск: БГУ, 2019, ISBN: 978-985-566-701-9, URL: https://e.lanbook.com/book/180569

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Обучающие модули по подготовке и написанию дипломной работы и диссертации на платформе ProQuest: https://about.proquest.com/en/dissertations/dissertation-elearning/
Э2	Международная научная платформа Academia.edu: https://www.academia.edu/

Перечень программного обеспечения

1	Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
2	Adobe Acrobat Reader
3	Google Chrome
4	OpenOffice
5	VLC media player

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)
3	ЭБС «Лань»
4	ЭБС IPRbooks
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6	ЭБС «ЮРАИТ»
7	ЭБС «ZNANIUM.COM»

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- электронные презентации к лекциям
- практические задания.

Список вопросов по материалам лекционного курса для обсуждения на практических занятиях:

1. Дайте определение академического дискурса. Чем он отличается от других типов дискурса (научного, медийного, бытового)?
2. Назовите ключевые жанры академического дискурса в английской и русской традициях. В чем их сходства и различия?
3. Охарактеризуйте основные стилевые черты английского академического дискурса. Сравните с русским академическим стилем.
4. Как проявляется категория вежливости (hedging) в английских академических текстах? Приведите примеры и сравните с русской традицией.
5. Какие грамматические конструкции типичны для английского академического

письма (пассивный залог, номинализации, сложноподчиненные предложения)? Сравните с русским академическим стилем.

6. Опишите структуру англоязычной исследовательской статьи (IMRaD).

7. Какие межкультурные трудности могут возникнуть при переводе академического текста с русского на английский и наоборот?

8. Перечислите и охарактеризуйте основные требования к устной академической презентации.